



Ассоциация городов-побратимов Портленд-Хабаровск

От гласности до украинской степи

Томас Р. Бенке, президент
21 мая 2024 г.

Добрый день, меня зовут Томас Бенке. Я президент Ассоциации городов-побратимов Портленд-Хабаровск.

К сожалению, моя сегодняшняя презентация не будет такой яркой, как некоторые из тех, которые вы видели. Но я хочу очень кратко рассказать о нашей истории с нашим российским (побратимским) городом от Гласности до украинского шага. И я хочу кратко представить вам резюме нашей Платформы мира.

Opinion: Portland should maintain sister-city relationship with Khabarovsk

Published: Jun. 12, 2022, 6:30 a.m.

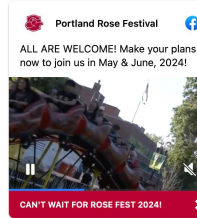


Buildings line the Amur River in Khabarovsk, Russia, in the country's Far East. Portland should not abandon its long-standing relationship with the Russian city, despite a request from Ukraine's president, the author writes. AP Photo/Daniel Kozin AP Photo/Daniel Kozin



By Guest Columnist | [The Oregonian](#)

Advertisement



Recommended for You

Как вы видели, мы решили сохранить наши побратимские отношения с Хабаровском. Все остальные побратимские отношения между США и Россией замерли или были полностью расторгнуты. Мы поддерживаем наши отношения с Хабаровском, потому что своим примером мы чувствуем, что можем продемонстрировать, что мир возможен. Я хочу кратко рассказать о наших корнях.

Связь, сформированная среди невзгод и неопределенности

- 20 октября 1987 г.: Создание Ассоциации городов-побратимов Портленд-Хабаровск
- 5 апреля 1988 г.: Газета «Правда» публикует «Принципы перестройки»
- 29 мая 1988 г.: Президент США Рональд Рейган посещает Москву
- 1 июня 1988 г.: Делегация города-побратима Портленда посещает Хабаровск
- 26 декабря 1991 г.: Союз Советских Социалистических Республик распался



Как вы можете видеть из этих дат с 1987 по 1991 год, до распада Советского Союза, наша Ассоциация была образована за четыре года до распада Советского Союза. Вы заметите, что мы посетили Хабаровск примерно в то же время, когда президент Рональд Рейган посетил Москву в 1988 году.

Майк Линдберг

**Член городского совета
Портленда и вице-мэр
Хабаровска, июнь 1988 г.**



Я хочу коротко рассказать вам о наших основателях. Это Майк Линдберг, которого некоторые из вас, возможно, знали по прошлым дням. Он был членом первой делегации в Хабаровске.

Сид Лезак

Прокурор США по округу
Орегон 1961-1982 в
Хабаровске, июнь 1988 г.

Кэтрин Хэй

Первый президент Ассоциации
городов-побратимов
Портленд-Хабаровск в
Хабаровске, июнь 1988 г.



Некоторые из вас, возможно, знали Сиды Лезака или вы, безусловно, должны были знать о нем. Он также был в той делегации вместе с Кэтрин Хей. Я хочу сказать, что из всех наших основателей я больше всего восхищаюсь Сидом Лезаком и Кэтрин Хей. Сид Лезак был гигантом юридического сообщества Портленда. Кэтрин Хей обратилась к нашим российским партнерам задолго до того, как это стало модным.

Декламация Платформа для мира

pkzca.org/platform-for-peace/

pkzca.org/платформ-за-мир-в-украине/

ПКССА провозглашает настоящую Платформу мира, чтобы сформулировать основу для прекращения военных действий между Россией и Украиной:

- Это соответствует международному праву;
- Это признает приоритет прав человека над юридическими правами национальных государств;
- Это является культурно справедливым; и
- Это обеспечивает благосостояние русского и украинского народов навечно.



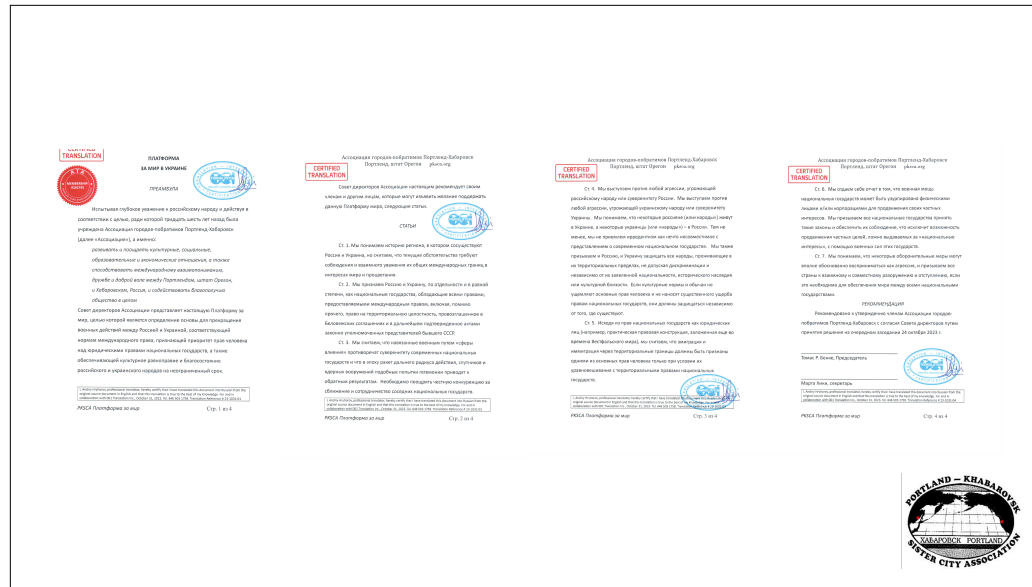
Итак, подобно Майку Линдбергу, Сиду Лезаку и Кэтрин Хэй, Совет директоров Ассоциации городов-побратимов Портленда и Хабаровска задался вопросом: что мы можем сделать в эти беспрецедентные времена? И мы решили использовать слова как действие, которые, как мы надеемся, будут полезными словами.

Мы декламируем. Я выбрал это слово очень намеренно. Мы декламируем. Мы стоим на трибуне посреди улицы и говорим людям, во что верим, во многом потому, что мы думаем, что многих страданий в мире можно было бы избежать, если бы другие встали и декламировали во время опасности и кризиса. Вы вспоминаете нацистскую Германию как пример. Мы декламируем Платформу мира, которая соответствует международному праву, которая признает превосходство прав человека над юридическими правами национальных государств. Я намеренно снова использовал это слово, юридическое, потому что я знаю, что национальные государства в конечном итоге являются фикцией... но люди — нет. Мы хотим платформу для мира, которая будет культурно справедливой и которая обеспечит благосостояние русского и украинского народов навечно. Некоторые из вас, возможно, не знают важности слова «народы», но мы использовали его здесь очень конкретно, чтобы продемонстрировать, что мы абсолютно верим, что украинский народ существует и должен быть самоуправляемым. Мы не апологеты Российской Федерации.

A PLATFORM FOR PEACE IN UKRAINE PREAMBLE With deep respect for the Russian people, and acting in accordance with the purpose for which the Portland-Khabarovsk Sister City Association (hereinafter "the Association") was organized thirty-six years ago, to wit: <i>to foster and promote cultural, social, educational, and economic relations and to further international understanding, friendship, and goodwill between Portland, Oregon and Khabarovsk, Russia, and to promote the well-being of the public at large;</i> the Board of Directors of the Association declares this Platform for Peace to articulate a basis for the end of hostilities between Russia and Ukraine that is consistent with international law, that recognizes the preeminence of human rights over the juridical rights of nation-states, that is culturally equitable, and which ensures the well being of the Russian and Ukrainian peoples in perpetuity. The Board of Directors of the Association hereby recommends to its Members and to all others who may wish to endorse this Platform for Peace the following Articles.	Portland-Khabarovsk Sister City Association Portland, Oregon pkas.org ARTICLE Art. 1. We understand the history of the region in which Russia and Ukraine meet and believe that present-day circumstances require adherence to, and mutual respect for, their shared international boundary in the interests of peace and prosperity. Art. 2. We recognize Russia and Ukraine, individually and equally as nation-states with all rights afforded under international law, including but not limited to the inviolability of their territorial limits as indicated in the Sakhalin Accords and as later affirmed by acts of lawfully authorized representatives of the former Union of Soviet Socialist Republics. Art. 3. We believe that militarily imposed "spheres of influence" are antithetical to the sovereignty of nation-states and that in an age of long-range missiles, satellites and nuclear armaments that such attempts at hegemony are counterproductive. Fair competition for the affairs and cooperation of neighboring nation-states should be encouraged. Art. 4. We oppose any aggression that impairs the Russian people or Russia's sovereignty. We oppose any aggression that impairs the Ukrainian people or Ukraine's sovereignty. We understand that some Russian people (or "separatists") live in Ukraine and that some Ukrainian people (or "separatists") live in Russia. Nevertheless, we regard separatists as incompatible with the concept of a modern nation state. Likewise, we call on both Russia and Ukraine to support fair peace. Page 2 of 4	Portland-Khabarovsk Sister City Association Portland, Oregon pkas.org Ukraine to protect of peacefully living within their territorial limits without discrimination and irrespective of their claimed nationality, heritage or cultural affinity. Cultural norms and practices, so long as they do not infringe upon basic human rights or substantially impair the rights of nation-states, must be protected whenever they arise. Art. 5. As a corollary to the rights of nation-states as juridical persons (and, as a practical legal construct dating back to the Peace of Westphalia), we believe that emigration and immigration across territorial boundaries must be recognized as a basic human right; nation-states are to be diligent against the territorial rights of nation-states. Art. 6. We understand that the military power of nation-states can be usurped by individual and/or corporate actors to advance their private interests. The right of nation-states to exist and enforce such statutes as necessary to ensure that private interests fairly pursued to be national interests are not advanced by the military power of nation-states. Art. 7. We understand that some defensive postures can be fairly perceived as aggression and urge all nations to mutually and cooperatively disarm and stand down as necessary to ensure peace among all nation-states. PKSCA Platform for Peace Page 3 of 4	Portland-Khabarovsk Sister City Association Portland, Oregon pkas.org APPENDICES Recommended to the Members of the Portland-Khabarovsk Sister City Association by consent of the Board of Directors by letter at its regularly scheduled meeting on October 24, 2023. <i>Thomas R. Beane</i> Thomas R. Beane, President <i>Walter H. Bickley</i> Walter H. Bickley, Secretary PKSCA Platform for Peace Page 4 of 4
---	--	---	---



Вот Платформа мира. Она полна смысла. Ее нужно читать медленно, но я не буду читать ее вам здесь и сейчас. Я вижу, как вам стало легче дышать.



Более того, мы разместили его на нашем сайте на русском языке. Мы бы разместили его на всех языках, если бы у нас был бюджет, но смысл его размещения в России в том, что он предназначен не обязательно для американской аудитории, а для наших русских друзей. Это слова, идеи, которые наши русские друзья могут использовать, чтобы дать отпор доминирующему нарративу в России сегодня... когда наступит момент.

Заповеди

- Украина и Россия признаны национальными государствами
- Права человека, толкуемые широко
- Права национальных государств, толкуемые узко
- Сферы влияния отклонены
- Ирредентизм отклонен
- Право на эмиграцию/иммиграцию уравновешено правом национальных государств на существование
- Военная мощь национальных государств не узурпирована частными интересами



Различные положения Платформы мира заключаются в том, что Украина и Россия признаются национальными государствами. Мы считаем, что права человека должны толковаться широко. Мы считаем, что права национальных государств должны толковаться узко. Есть концепция, которая не пропитана общим международным правом, но которая, по нашему мнению, должна быть самоочевидной.

Мы отвергаем сферы влияния. Мы отвергаем ирредентизм. Для тех из вас, кто должен это выяснить (я знаю, что я это сделал), это означает захват чужой территории под предлогом того, что вы защищаете свой собственный народ. Людей следует защищать независимо от их культуры и независимо от того, в каком национальном государстве они живут. Право иммигрировать, приезжать и уезжать уравнивается правом национальных государств на существование, что может быть спорным в определенных кругах. Что не является спорным, мы считаем, так это то, что военная мощь национальных государств не должна узурпироваться частными интересами.

Если вы задаетесь вопросом о применимости этих различных предписаний, пожалуйста, идите домой и подумайте о них в терминах отношений между Иерусалимом и Газой, Израилем и Газой. Я думаю, что это универсальные идеи, которые могут быть применены за пределами российско-украинского конфликта.

Цель

- Быть услышанным
- Содействовать конструктивному дискурсу среди людей, диаметрально противоположных по фактам, но принципиально согласных в том, как люди должны относиться друг к другу
- Исторический аргумент становится неуместным
- Наименьшее заявление, необходимое для достижения консенсуса, соответствующего ценностям и миссии PKSCA



Наша цель — быть услышанными. Опять же, мы декларируем. Наша цель — способствовать конструктивному дискурсу среди людей, диаметрально противоположных по фактам, но принципиально согласных в том, как люди должны относиться друг к другу. Если бы у меня было время сказать вам только одно, то это было бы это предложение. Люди, диаметрально противоположные по фактам, должны быть в состоянии договориться о том, как следует относиться к людям. В рамках нашей Платформы мира исторический аргумент становится неактуальным. И что важно, если нас будут критиковать за то, что она включает в себя слишком много или слишком мало, моей целью при составлении Платформы мира было составить наименьшее утверждение, необходимое для достижения консенсуса, соответствующего нашим ценностям и миссии. Потому что чем больше у вас споров, тем больше возможностей отвлечься.

Желаемое

- Ассоциация городов-побратимов Портленд-Хабаровск действует на основании Устава, выданного городом Портленд, но в остальном независима от города, мэра и городского совета. Мнения, выраженные в Платформе мира, принадлежат исключительно Совету директоров Ассоциации городов-побратимов Портленд-Хабаровск и/или ее президенту Томасу Бенке.
- Мы призываем вас прочитать Платформу мира полностью на веб-сайте PKSCA pkzca.org
- Если у вас есть вопросы или комментарии, свяжитесь с Томасом Бенке (trbenke@me.com) или отправьте их на веб-сайте PKSCA pkzca.org



Конечно, это не ваше заявление, а мое. Если у вас есть вопросы, вы можете задать их мне после презентации. На нашем сайте есть поле для комментариев. Если вы скажете нам какие-либо слова поддержки, они будут широко распространены. Если у вас есть какие-либо слова критики, они будут приветствоваться и должным образом рассмотрены. Спасибо.



Мэр Уилер: Томас, могу я просто прокомментировать? Прежде всего, спасибо за ваше постоянное лидерство. Вы босс в очень трудное время. И я думаю, что большинство из нас здесь, вероятно, может это оценить. И думая об электронных письмах и звонках, которые мы получали год-полтора назад, я скажу вам, что сегодня их гораздо меньше. Я думаю, люди начинают понимать и ценить, что это не формальные отношения с администрацией Путина. Это не то, что это такое. И по определению, это контакты между людьми в культурных, образовательных и коммерческих целях. И причина, по которой была создана вся эта программа городов-побратимов, была именно для таких моментов, когда люди, когда страны не сходились во взглядах. Когда мир был под угрозой хаоса во главе с политическими лидерами, чтобы у людей все еще была открытая линия связи и возможность делиться, чтобы вместо того, чтобы демонизировать людей на основе политики их руководства, мы могли на самом деле увидеть ценность их как собратьев по человечеству. И я знаю, что вы лично пережили некоторое горе из-за вашего руководства этими конкретными отношениями городов-побратимов. Я просто хочу сказать тебе, как сильно я лично это ценю. Ты мог уйти, но не ушел. Ты остался с этим, и это именно то, что тебе нужно было сделать. Так что спасибо.



Томас Бенке: Еще один слайд.

Мэр Уиллер: Извините, я не хотел прерывать.

Томас Бенке: Все в порядке, я забыл. Это именно то, что вы только что сказали. Никакого путинизма. Большое спасибо.



Советник Маппс: Томас, я просто хотел подчеркнуть некоторые комментарии мэра. Я действительно оценил тонкий и утонченный подход, который вы использовали в этот ужасно трудный момент. Я думаю, что программа городов-побратимов действительно важна. Я вижу, что некоторые из напряжений, о которых вы говорите, воспроизводятся по всему миру. И я думаю, что мы все боремся с тем, чтобы понять, как нам двигаться вперед в позитивном ключе. И вы действительно продемонстрировали это сегодня. И я действительно это ценю. Спасибо.